

Семьдесят второй урок

72

Текст:	«Лев» - 1
Грамматика	А: Beginning / Ending Б: Сыграть В: Agreement with это

«Лев» - 1935

Евгений Замятин (1873-1937)

While the overall plot of this story is not particularly complicated, students often get confused because the time frame changes on several occasions, seemingly without warning (though, if you pay very close attention, you will see that the author does signal these changes). We'll be sure to point these out along the way. It turns out that the first part of the story takes place in the same time (and place), so there shouldn't be any problems. One thing to keep in mind is when and where the story takes place – in the early 1930s in the Soviet Union, just as Stalin was consolidating his power.



1 Всё **началось** с происшествия совершенно фантастического: именно — великолепный царь
2 зверей, **лев** оказался вдребезги **пьяным**. Он спотыкался на все четыре лапы и валился на бок, это
3 была совершенная **катастрофа**.

4 Лев обучался в Ленинградском университете и одновременно служил балетным артистом в
5 театре. В сегодняшнем спектакле, одетый в львиную шкуру, он должен был стоять на **скале** и ждать,
6 когда его сразит брошенное героиней балета копьё: тогда убитый лев падал со скалы на тюфяк за
7 кулисы. На **репетициях** всё шло превосходно — и вдруг сегодня, в день **премьеры**, за полчаса до
8 подъёма занавеса — лев подложил такую свинью! Запасных артистов не было. **Отменить**
9 спектакль было нельзя: на спектакле будет приехавший из Москвы нарком. В кабинете у «красного
10 директора» шло SOS-ное заседание.

11 **В двери постучали**, и в кабинет вошёл театральный **пожарный** Пётя Жеребякин. «Красный
12 директор» (он сейчас на самом деле был красный — от злости) накинулся на него:

13 — Ну, что, что надо? Нёкогда! К чёрту!

14 — Я, товарищ директор... я — насчёт льва, — сказал пожарный.

15 — Ну, что насчёт льва?

16 — Как, значит, наш лев пьяный, то я желаю, товарищ директор, льва **сыграть**...

17 Не знаю, бывают у медведей **веснушки** и голубые глаза. Если бывают, то громадный, в
18 чугунных сапожищах, Жеребякин гораздо больше походил на медведя, чем на льва. Но вдруг чудом
19 из него всё-таки выйдет лев? Он боялся, что выйдет, что он из-за кулис смотрел на все репетиции,
20 что он когда ещё был солдатом, играл в «Царё Максимилиане». И в пик ухмыльнувшегося
21 **режиссёру** директор **приказал** Жеребякину сейчас одеться и попробовать.

Словарь - «Лев» - 1

Active vocabulary is is bold

	главный герой ~ главная героиня	<i>main character; protagonist</i>
	лев (е) льва, льве, льву, львом, etc.	<i>lion</i>
1	начина́й+...ся // {начн+´...ся / нача+...ся} с + <i>genitive</i>	<i>start with (See grammar.)</i>
1	происше́ствие	<i>event</i>
1	фантасти́ческий	<i>fantastic; related to fantasy</i>
1	великоле́пный	<i>spectacular</i>
2	звёрь	<i>beast</i>
2	ока́зывает+...ся / оказа́+..ся	<i>turn out to be something/someone</i>
2	вдре́безги	<i>complete, total</i>
2	пьяный трезвый	<i>drunk</i> <i>sober</i>
2	спотыка́й+...ся / споткнётся+...ся (на + <i>accusative</i>)	<i>stumble; trip</i> Russian can specify the part of the body tripped upon using на + Accusative
2	ла́па	<i>paw</i>
2	вали́+...ся / с-	<i>fall; collapse</i>
3	бок	<i>side</i>
3	катастро́фа	guess
4	обуча́й+...ся	<i>учи́+...ся</i>
4	одновре́менно	<i>simultaneously, at the same time</i>
4	служи́+ + <i>instrumental (or где: в а́рмии)</i>	<i>serve as something/someone</i>
5	статис́т	<i>extra (in a theater)</i>
5	сего́дняшний (<i>Soft!</i>)	<i>today's</i>
5	льви́ный	Adjective from лев
5	шку́ра	<i>skin; hide</i>
6	скала́	cliff (As you will see, this word appears throughout the story.)
6	сража́й+ // срази́+	<i>strike</i>
6	копье́	<i>spear</i>
7	тю́фяк	<i>mattress; cushion</i>
7	кули́са	<i>wing of a theater</i>
7	репети́ция	rehearsal
7	превосхо́дный	<i>splendid</i>
8	премье́ра	premiere <i>Note that it's feminine in Russian!</i>
8	подъём	Noun from {подним+´ / подня+}
8	за́навес Желе́зный за́навес	<i>curtain</i> <i>Iron Curtain</i>
8	подложь+ сви́нью (<i>Often used in past tense</i>)	<i>pull a dirty trick</i>
9	запасно́й	<i>spare; extra</i>

9	отменяй+ // отменѝ+	<i>cancel</i>
10	наркóм	Abbreviation of Нарóдный Комиссáр - a very big cheese in the USSR. There were ~10 наркóмы for the entire country.
10	красный дирéктор	<i>theater manager (as opposed to the director of the play, which is режиссёр – see below)</i> Красный indicates that the дирéктор was put in place by the Communists (Recall that the story takes perhaps 6-7 years after the Bolsheviks came to power.)
10	заседáние	<i>meeting</i>
11	стучá+ // по- в двéрь	<i>knock (в двéри is old fashioned)</i>
11	театральный	Adjective related to the театр
11	пожáрный пожáрник (a bit more common now)	<i>fireman</i>
12	на сáмом дéле	<i>in fact; in truth</i>
12	злость	<i>anger</i>
12	накида́й+...ся // накинú+...ся на + accusative	<i>fall upon; attack (verbally)</i>
13	что нáдо	here: <i>what do you want?</i>
13	к чéрту	<i>(go) to hell; get the hell out of here</i>
14	товáрищ	<i>comrade</i>
16	как, знáчит	<i>seeing that / since / given that</i> (He is trying to sound important, but ends up with a phrase that is basically ungrammatical.)
16	игра́й+ // сы́грай+ + роль + genitive	<i>play (the role of) (See grammar for comment on form.)</i>
17	весну́шки (related to весна́)	<i>freckles</i>
17	громáдный	<i>enormous</i>
18	чугу́нный	<i>cast-iron</i> (Here it's not the literal meaning, but more of an image.)
18	сапожи́ще	Basic Noun is сапо́г <i>boot</i> . The suffix -ище gives an augmentative meaning
18	походи́+ на + accusative	= быть похо́ж на
19	чу́до	<i>miracle</i>
19	всё-таки́	<i>still; nevertheless</i>
19	божи́+..ся // по-	<i>swear; promise (using the name of God)</i>
20	ещё	<i>still</i>
20	Царь Максими́лиан	<i>(name of a play)</i>
21	в пи́ку + dative	<i>to spite someone</i>
21	криво́й	<i>crooked</i>
21	ухмыля́й+...ся // ухмыльну́+...ся	<i>grin; smirk</i>
21	режиссёр	<i>director (of a play; movie)</i> (Don't confuse with дирéктор, who is an administrator, not a "creative" person.)
21	прика́зывает+ // прика́зá+ + dative + infinitive	<i>order someone to do something</i>

72.A Begin With / End With (In / By)

In line one we find the phrase **Всё началось с происшествия совершенно фантастического** *It all started with a completely unbelievable event.* Let's look at how Russian expresses **beginning** and **ending with**.

Before we examine how to *say begin with / end with*, let's review the various verbs for *begin / end*.

начина́й+(...ся) // {начн+´(...ся) / *нача+(...ся)} *begin*

*Stress on Perfective нача+(...ся)

Infinitive		нача́ть	нача́ться
Past	он	нача́л	нача́лся
	она́	нача́ла	нача́лась
	оно́	нача́ло	нача́лось
	они́	нача́ли	нача́лись

So, the transitive form (without **-ся**) has typical past tense shifting stress: end-stressed only in the feminine, while the intransitive form (with **-ся**) is end-stressed – even stressing the **-ся** in the masculine.

кони́ай+(...ся) // ко́нчи+(...ся) *end; finish*

In English there is no overt morphological difference between the transitive and intransitive versions of the verbs **begin** and **end**: *She started/ended the lecture* (transitive) / *The lecture started/ended* (intransitive). In Russian, on the other hand, you *can* tell whether *start/end* are transitive (without **ся**) or intransitive (with **ся**). Some contrastive pairs:

Профе́ссор нача́л за́нятие ро́вно в час.

The professor started the class at 1:00 sharp.

За́нятие нача́лось ро́вно в час.

The class started at 1:00 sharp.

Она́ зако́нчила собра́ние во́время.

She ended the meeting on time.

Собра́ние ко́нчилось во́время.

The meeting ended on time.

?

Вопро́с: I seem to recall the Verbs **зако́нчивай+ // зако́нчи+**, as well as **око́нчивай+ // око́нчи+** both of which mean *finish; end*. What's the difference between these two Verbs and **кони́ай+ // ко́нчи+**?

Отве́т: Excellent question – to which we have no great answer. In many cases these three Verbs can really be used interchangeably. In some cases, however, they cannot. You always seem to be safe with the non-prefixed form **кони́ай+ // ко́нчи+** (though you will hear people use the other in certain situations).



Передайте на русский:

1. The class (урок) usually starts at 2:00.
2. The professor started the class at 1:00.
3. This TV program usually ends at 10:00.
4. She will finish the lecture in (через) 15 minutes.
5. The play will start in around 20 minutes.
6. The opera will end at 9:00.
7. I usually end my workout at 11:00.
8. The film started 5 minutes ago (назад).

• **Begin with.../ End with (in / by)**

Both *begin with* and *end with (in / by)* are quite different in Russian than in English. The key thing to keep in mind is that neither expression uses the preposition **с** with the *instrumental*. As we will see directly below, *begin with* does have the prepositional **с**, but it's used with the *genitive*. This makes some sense, given the "origin" meaning of **с** with the genitive. Here are the constructions and some examples:

начина́й+(...ся) // {начни+´(...ся) / нача+(...ся)} **с + genitive** *begin with*

конча́й+(...ся) // ко́нчи+(...ся) + *instrumental* *end with / in / by*

Она́ начина́ет все свои́ рома́ны с описа́ния гла́вного геро́я.

She begins all her novels with a description of the main character.

Заня́тие обы́чно начина́ется с ма́ленькой контро́льной рабо́ты.

The class normally begins with a quiz.

Пе́рвая Мирово́я война́ нача́лась с убийства герцо́га Фердина́нда в Сара́ево.

WWI began with the murder of Archduke Ferdinand in Sarajevo.

С че́го э́то всё нача́лось?

What did this all start with? (How did this all start?)

Чем э́то всё ко́нчилось?

How did it all end?

Э́то пло́хо ко́нчится. (No instrumental, just an adverb.)

This will end badly.

Ты не зна́ешь, чем ко́нча́ется э́тот филь́м?

Do you know how this movie ends?

Рома́н ко́нча́ется сме́ртью гла́вной геро́ини.

The novel ends with the death of the main (female) character.



Переведите на русский:

1. It all started with a catastrophe.
2. The novel ended with the death of the main (female) character.
3. The professor always starts the class with questions.
4. How will this all end?
5. How did this all start?
6. The (written) play ends with a duel (дуэль – f) between the main (male) characters.
7. He ended the concert with my favorite song.
8. I'm afraid this will end with his death (by unnatural causes **гибель** – you can predict the gender).

72.Б Сыграй- – Why ы?

In line 16 we find the phrase [Я] **желаю льва сыграть** *I wish to play the lion*. Let's look at the form **сыграть**.

The perfective of the verb **играй+** is **сыграй+**. No, you're not seeing things (and no, it's not a typo), the vowel has changed from **и** > **ы**. Why? Well, basically, **ы** is the underlying vowel, but you can never get **ы** at the beginning of a word. Don't believe us? Go check a Russian dictionary. (We'll wait. See!)

When there is a prefix that ends with a consonant, you write (and pronounce) **ы**. At the beginning of the word, or after a prefix that ends in a vowel, you must write (and pronounce) **и** – **играй-, проиграй-**.

Other examples:

Non-Prefixed Verb in и	Prefix Ends in Consonant: ы	Prefix Ends in Vowel: и
игра́ть	сы́грать	проигра́ть
иска́ть	отыска́ть	поиска́ть

72.В Verb Agreement With Frozen Это

In line three we find the phrase **Это была́ совершенная катастро́фа** *It was a total catastrophe*. Let's look at the agreement of verbs when frozen **это** is used.

With frozen **это** the verb (normally *be*) agrees with the noun in the nominative, not with (what appears to be neuter) **это**:

+ Кто это *был? - Это были Верины дочери.	+ <i>Who was that? - That was Vera's daughters.</i>
Это была́ катастро́фа!	<i>It was a catastrophe!</i>
Это был мой пер́вый день в Москв́е.	<i>It was my first day in Moscow.</i>

*Here **был** is masculine singular because of **кто**, even though you are asking about a group of girls you just saw.

When referring to an entire clause (often modified by an adverb), use the neuter **было**:

Это было́ очень ми́ло с его́ стороны́.	<i>That was very nice of him.</i>
Это было́ совсе́м неож́иданно.	<i>That was completely unexpected.</i>
Это было́ очень глупо́ с ва́шей стороны́.	<i>That was really dumb of you.</i>

**Переведите на русский:**

1. + Who was that? - That was my sister.
2. That was very nice of you (*sing.*)
3. It was our first week in Rome.
4. Someone opened the door. I think it was Putin.
5. That was really dumb of me.
6. That was Dostoevsky's last novel.
7. Not at all! It was *after* dinner (understood clause).
8. That was the president's sons.



Упражнение 1 Ответьте на вопросы

1. С чего всё началось? Объясните. (*Two short sentences are enough.*)

2. Почему директор не отменил спектакль?

3. Почему Пётя постучал в дверь директора? Что он хотел сделать?



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. How did this all (everything) begin?

2. How did the novel end?

3. Someone is knocking at the door.

4. They canceled the performance ten minutes before the producer arrived.